

การศึกษาเชิงวิเคราะห์
นวนิยายเรื่อง อัง นามูร์ เคอ ส่วน ของ มาร์แซล พรูสต์



นางพรรณี โสภณฉวี

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคำหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
แผนกวิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2516

L'ETUDE ANALYTIQUE SUR
UN AMOUR DE SWANN DE MARCEL PROUST

PANNI SOPONEMANI

Cette thèse fait partie des études supérieures conformément au
règlement du Diplôme d'études Supérieures


Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1973

L'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn, déclare que cette thèse est considérée comme faisant partie des études supérieures, conformément au règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures.



[Handwritten signature]

.....
Doyen de l'Ecole des Gradués

Le jury *Krakul Sathirathai* président

..... *R. Maubaudier* membre

..... *Kantika na Sangkha* membre

..... membre

Directrice de thèse Dr. Sodchuen CHAIPRASART

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเชิงวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง อัง นามูร์ เคอ สวาน
ชื่อ นางพรณี โสภณมณี
ปีการศึกษา 2516



บทคัดย่อ

เนื้อเรื่องส่วนใหญ่ของนวนิยายเรื่องนี้เกี่ยวกับความรัก ผู้ประพันธ์ได้วิเคราะห์สภาพจิตใจของ "สวาน" ตัวเอกในเรื่องในความรักที่มีต่อ "ไอแคทท์" ivo อย่างลึกซึ้ง และ "สวาน" บุรุษเจ้าสำราญในวงสังคมชั้นสูงต้องได้รับความทรมานจิตใจจากความหึงหวงและความกลัวที่จะต้องสูญเสียหญิงที่รักไป รวมทั้งเกิดทุกขอันเนื่องจากรัก ในที่สุด "สวาน" ก็ยอมรับกับตัวเองว่าความรักนี้ได้สลายลงแล้วโดยสิ้นเชิง ความรักเป็นเพียงสิ่งที่จิตใจของเขาเองสร้างขึ้นมาและเขาเพียงแต่หลงสมมติไปเท่านั้นเอง

ระหว่างที่ได้รับทุกขทรมานจากความรักและความจริงที่นารังเกียจเกี่ยวกับ "ไอแคทท์" นี้เอง "สวาน" ก็พยายามแสวงหาวิธีที่จะช่วยไถ่ทุกข์ของตนเองนั่นคือพยายามหนีกลับไปหาอดีต โดยการระลึกถึงความสุขในอดีต ควบคู่ไปกับการฉีกตัวเองเมื่อทวงทำนองเพลงอันไพเราะมากระทบความทรงจำอันแสนสุขซึ่งไม่สามารถกำหนดขึ้นเองได้นี้ให้กลับฟื้นคืนมาได้ดังเดิมทุกประการ "สวาน" จึงเอิบอาบด้วยความปิติ บังเกิดความสุขอันมีลักษณะที่สุขเหนือสิ่งอื่นใด โดยวิธีนี้และในช่วงเวลานั้นเอง "สวาน" ก็สามารถหลุดพ้นจากความเป็นทาสของกาลเวลา

นอกจากนี้ ผู้ประพันธ์ยังได้วาดภาพสังคมของฝรั่งเศสก่อนสมัยสงครามโลกครั้งที่หนึ่งประกอบเนื้อเรื่องไว้ด้วย โดยผ่านการวิจารณ์ไว้อย่างแยบยล ตัวผู้ประพันธ์เองได้ใช้ชีวิตเคยอยู่ในวงสังคมชั้นสูงของฝรั่งเศสอยู่เป็นเวลานาน การวิจารณ์อย่างแรงของเขาแนบเนียนและแฝงไว้ด้วยอารมณ์ขัน พुरुสได้วาดภาพบรรดาคนในชนชั้นต่าง ๆ ในสังคมไว้มากมายทั้งพวกชนชั้นสูงและชนชั้นกลางโดยชี้ให้เห็นความเยอหยิ่ง, ความทรมาน และความลุ่มหลงในยศฐาบรรดาศักดิ์ ความหนาไหวหลังหลอกและความมีใจร้ายของชนทั้งสองชั้นนี้

กล่าวโดยสรุป สิ่งที่เด่นที่สุดในนวนิยายเรื่อง "ความรักของสวาน" นี้ซึ่งนับเป็นนิยายชอชนียายอีกที่หนึ่งก็คือ การที่ผู้ประพันธ์ถ่ายทอดอารมณ์และความรู้สึกนึกคิดของเขา

ลงไว้นั่นเอง คำพูดของพรุสท์ "บางครั้งจะซับซ้อนวุ่นวายและบางครั้งก็งามราวภูเขาลาบ"
มีโครงสร้างอันแสดงถึงสัมพันธ์ภาพและยังเกี่ยวโยงกับบ้านอื่น ๆ อีก ผลงานของเขา
แต่ละหน้า เคนมากในกานศิลปะแบบแสดงภาพที่แสงคัดฉานแทงแหวและหักเหให้เกิดไค้หลาร
ภาา ทั้งยังสะท้อนทั้งโลกทรรศน์และรหัสยแห่งจิตพร้อมกันทั้งสองคาน ศิลปะและเนื้อหา
ที่ลึกซึ้งจะแยกกันมิไค้เลยในงานของพรุสท์แต่จะผสมผสานกลมกลืนกันอยู่ตลอดเวลา



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

RESUME



L'amour constitue l'élément principal dans ce récit de Proust. Le romancier analyse en détail l'état d'âme de Swann, le héros, qui tombe amoureux à Odette, une jeune femme qui fréquente le salon de Mme. Verdurin, une riche bourgeoise. Cet homme mondain est ensuite tourmenté par la jalousie, par la peur de perdre la femme aimée, et par le chagrin d'amour. Enfin il se rend bien compte que cet amour est mort pour lui et que cette "pure création de l'esprit" n'est qu'un mirage.

Pendant la souffrance causée par l'amour et par la réalité sordide, Swann cherche un moyen de salut : il essaie de retrouver le Temps perdu, d'évoquer le souvenir du bonheur qu'il a eu dans le passé. Ainsi, à la résurrection de la "mémoire involontaire", déclenchée par la musique, Swann éprouve une sorte de joie, de bonheur supra - terrestre. Par là, pendant un moment, il peut échapper aux servitudes de la durée du Temps.

D'autre part, en décrivant le cadre ou le décor du récit, Proust peint et critique implicitement la société française avant la Guerre de 1914. Ce monde des salons, si longtemps cherché par l'écrivain, est jugé avec une sévérité qui, du reste, n'exclut pas l'humour. L'écrivain dépeint une galerie de types sociaux, nobles et bourgeois, en suggérant leur orgueil, leur snobisme, leur hypocrisie et même leur méchanceté.

En somme, ce qui compte dans Un amour de Swann qui est "le roman dans le roman" est la présentation de l'émotion du romancier à travers le personnage principal. La phrase de Proust, "tantôt longue et sinueuse, tantôt fleurissant en rosace" crée des correspondances et parfois une sorte de pénétration en différents domaines. Les pages de Proust, marquées par le style prismatique, par la profusion des images, éclairent simultanément les aspects du monde et les profondeurs de l'âme. Chez Proust, la forme et le fond sont une unité inséparable.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DES MATIERES

	page
INTRODUCTION	1
CHAPITRE I LA CONCEPTION PROUSTIENNE DE L'AMOUR	3
- La langueur, comme appel à l'amour.....	4
- L'Art comme support de l'amour (: la peinture et la musique).....	5
- L'Amour, objet du plaisir.....	10
- L'Amour, cause des souffrances.....	11
- L'Amour associé à l'idée de la mort.....	14
- Le manque de foi dans l'amour chez Proust.....	16
CHAPITRE II PROUST ET LE TEMPS	18
- La notion du Temps chez Proust : sa vision sur les dimensions existentielle et surnaturelle du Temps.....	18
- La concentration du Temps : le placement du Futur et du Passé au même plan que le Présent.....	19
- La victoire de l'artiste sur le Temps : l'évocation de la "mémoire affective", la résurrection de la "mémoire involontaire".....	21
CHAPITRE III LA PRESENTATION DES PERSONNAGES PROUSTIENS	28
- La présentation artistique des personnages.....	28
- La création réaliste des personnages.....	29
- L'art de peindre des portraits psychologiques plutôt que des portraits physiques.....	33
- L'accentuation sur les comiques.....	36

CHAPITRE IV	PROUST ET LA SOCIETE	45
-	L'observation profonde et minutieuse sur les deux classes dirigeantes françaises : bourgeoisie et la noblesse.....	45
-	Le snobisme intellectuel et artistique des bourgeois et le snobisme et la fierté des nobles....	46
-	La rivalité de ces deux sociétés.....	53
-	L'égoïsme de chaque individu et le manque d'intérêts profonds pour les autres.....	55
-	Leur prétention à organiser les actualités intellectuels mais au fond ils cherchent seulement la gloire sociale et les plaisirs mondains.....	57
-	La froide ambiance dans ces sociétés privilégiés. Le pessimisme du romancier.....	63
CHAPITRE V	LA PRESENTATION DU ROMAN	65
-	La caractéristique du style proustien : impressionniste, compact. La complexité de la phrase.....	65
-	L'influence ruskinienne, le style beau et imagé.....	74
-	La fonction du style.....	77
CONCLUSION.....		81
BIBLIOGRAPHIE.....		83-85



INTRODUCTION

Dans les études universitaires de la langue et de la littérature française en Thaïlande, Marcel Proust occupe encore peu de place, malgré sa grandeur en tant qu'homme de lettres de valeur reconnue en Europe et aux Etats - Unis. Puisqu'il n'y a jamais d'étudiants thais qui étudient son oeuvre à part et en profondeur et que, personnellement, j'aime et admire beaucoup cet écrivain, je voudrais bien tenter cette aventure.

Malheureusement, je n'ai que neuf mois pour mes recherches qui sont évidemment une période trop courte. Il m'est donc impossible d'étudier d'un seul coup le roman magistral de Proust, intitulé A la Recherche du Temps Perdu¹ qui se compose de 15 volumes d'environ 3,000 pages. Je tiens alors à choisir un épisode sur "Un Amour de Swann"² qui me paraît le mieux représentant des caractéristiques proustiennes au point de vue d'analyses psychologique philosophique et sociale ainsi que de la présentation du style. De plus ce récit sélectionné est encore plus spécial parce qu'il raconte le grand thème de l'amour que le Narrateur du livre répète

1. Dans l'édition Livre de Poche (nrf), il y a Du côté de chez Swann (2 vol), A l'ombre des jeunes filles en fleurs (3 vol), Le côté de Guermantes (3 vol), Sodome et Gomorrhe (2 vol), La Prisonnière (2 vol), Albertine disparue (1 vol), Le Temps Retrouvé (2 vol).
2. Cet épisode se figure comme la deuxième partie de Du Côté de chez Swann, Editions Gallimard (livre de poche), Paris, 1954, pp. 225 - 456. Mais on prendra plutôt comme référence le volume spécial intitulé Un Amour de Swann édité chez Gallimard, 1919, 249 p.

souvent : l'amour de Swann est en effet une sorte de prophétie du propre amour du Narrateur. Autrement dit cette anecdote vaut comme la "prélude" à la grande "ouverture" d'une symphonie.

Toutefois, au cours de mon travail, je me suis heurtée à bien des difficultés. D'abord, le problème principal que tous mes collègues ne sauraient éviter : le manque de documents. Je n'ai pas pu même trouver l'oeuvre complète de Proust éditée par la Bibliothèque de la Pléiade qui pourrait être mon manuel le plus utile. En outre, les ouvrages critiques sur Proust sont assez rares dans les bibliothèques de Bangkok. C'est par là que je tends à employer une méthode analytique et interprétative dans mon étude. Cet essai contient inévitablement des points de vue personnels qui sont peut-être différents à ceux que d'autres spécialistes de Proust ont interprétés. D'autre part, étant étudiante étrangère, j'ai des difficultés d'exprimer mes idées dans ma rédaction et mon français est aussi à améliorer. Ainsi, il vaut mieux considérer cette thèse comme une humble contribution d'une amatrice passionnée de la littérature française.

Je voudrais exprimer ma gratitude envers les professeurs de français qui ont eu l'amabilité de me donner des aides appréciables. Je ne saurais dire enfin que ce travail doit à ma directrice de travail, Dr. Sodchuen CHAIPRASART, dont la sollicitude, la bienveillance et les conseils ne m'ont jamais fait défaut. Qu'elle trouve bien ici l'expression de ma gratitude et de ma reconnaissance.